



DÉFI N° 1

**CONNAÎTRE L'ORIGINE DES GRANDES
EXPRESSIONS ET CITATIONS**





QUIZ POUR CEUX QUI SE VOIENT NULS

- 1 L'expression « ne pas être dans son assiette » signifie :
- a. mal se tenir à table b. ne pas se sentir bien
 c. naviguer par gros temps d. casser un objet
- 2 En géopolitique, qu'appelle-t-on le « rideau de fer » ?
- a. un mur b. une frontière c. une voie ferrée d. un glacis
- 3 Sacrifier ce qui ne peut plus être sauvé pour préserver le reste, c'est ménager :
- a. la part du feu b. la part du pauvre
 c. la part des anges d. la part du lion
- 4 Percer le secret d'une affaire consiste à découvrir :
- a. le poteau rose b. le potaurose
 c. le pote aux roses d. le pot aux roses
- 5 Restituez chaque citation à son auteur :
1. *Madame Bovary, c'est moi.*
 a. Charles Baudelaire b. Simone de Beauvoir
 c. Gustave Flaubert d. Marguerite Yourcenar
 2. *Paris vaut bien une messe.*
 a. Henri IV b. Louis XIV c. Bismarck d. Hugues Capet
 3. *La religion est l'opium du peuple.*
 a. Jean-Paul Sartre b. Karl Marx
 c. Albert Camus d. Raymond Aron
 4. *Je pense, donc je suis.*
 a. Diderot b. Descartes c. Dostoïevski d. D'Alembert
 5. *Un bon croquis vaut mieux qu'un long discours.*
 a. Kepler b. Cocteau c. Vauban d. Napoléon Bonaparte

RÉPONSES

- 1 **Réponse b.** Quand le cavalier n'avait pas une bonne « assiette », c'est qu'il manquait d'équilibre. Il en est resté l'expression figurée : « ne pas être dans son assiette », c'est-à-dire : « ne pas être dans son état normal ».
- 2 **Réponse b.** L'expression « rideau de fer » a d'abord été employée par Churchill pour désigner la frontière établie au moment de la guerre froide entre le bloc communiste et l'Europe occidentale. Les pays d'Europe voisins de l'URSS servaient aussi de glacis (réponse d), et un mur partageait Berlin en deux, jusqu'à sa chute en 1989 (réponse a).
- 3 **Réponse a.**
- 4 **Réponse d.** Découvrir au sens propre du terme, c'est-à-dire enlever le couvercle de la cornue des parfumeurs, donc percer leur mystère.
- 5
1. **Réponse c.**
 2. **Réponse a.** Phrase attribuée à Henri IV qui, en 1593, abjura sa foi protestante pour devenir roi de France.
 3. **Réponse b.** Marx, dans *Critique de la philosophie du droit de Hegel*. Raymond Aron, lui, dénoncera l'idéologie marxiste avec *L'Opium des Intellectuels* (1955).
 4. **Réponse b.** Expression parfois citée en latin : *Cogito ergo sum*.
 5. **Réponse d.** Napoléon Bonaparte. À rapprocher de : « une image vaut mille mots » (proverbe attribué à Confucius).



DES SOURCES MULTIPLES

Les grandes expressions si souvent citées : d'où viennent-elles ? Certaines remontent aux mythes grecs et romains ; certaines sont empruntées à la Bible ; d'autres sont d'anciennes locutions devenues proverbiales ; d'autres encore relèvent de la « sagesse des nations » et leur origine est parfois obscure ou même inconnue. Mais divers indices permettent de remonter jusqu'aux sources. En suivant l'exemple de la première ligne, à vous de jouer les explorateurs.



Quelle est l'origine des expressions suivantes ?

B : Bible ■ C : citation littéraire ■ M : mythologie ■ P : proverbe

1. ouvrir la boîte de Pandore → **M** (mythologie grecque)
2. dérouler le fil d'Ariane →
3. servir de bouc émissaire →
4. s'en moquer comme de l'an quarante →
5. extraire la substantifique moelle →
6. pleurer comme une madeleine →
7. une montagne qui accouche d'une souris →
8. bâtir des châteaux en Espagne →
9. sortir de la cuisse de Jupiter →
10. rendre un jugement de Salomon →
11. se battre contre des moulins à vent →

RÉPONSES

1. **M** : mythologie grecque. Pour punir l'orgueil de Prométhée, Zeus fait réaliser Pandore, une femme magnifique porteuse d'une boîte d'où s'échapperont tous les malheurs qui déferlent sur l'humanité. Au fond de cette boîte, il reste heureusement l'espérance.
2. **M** : mythologie grecque. Ariane est célèbre pour avoir donné à Thésée le fil qui lui permit de sortir du Labyrinthe.
3. **B** : Bible (Ancien Testament). Chargé de tous les péchés, le « bouc émissaire » était envoyé dans le désert pour y rejoindre les démons. Il jouait donc le rôle de victime expiatoire.
4. **P** : expression dont l'origine est incertaine. On propose entre autres : les royalistes étant persuadés que le calendrier républicain ne supplanterait pas le calendrier grégorien, ils s'en moquaient éperdument...
5. **C** : dans le prologue de *Gargantua*, Rabelais invite le lecteur à « rompre l'os et sucer la substantifique moelle », c'est-à-dire à découvrir le sens caché de son récit. Mais en évoquant l'image d'un chien rongeur un os, Rabelais détourne sans doute une expression médiévale désignant la moelle – plus noble – de l'arbre !
6. **B** : Bible (Nouveau Testament). Pleurer comme une madeleine, c'est pleurer abondamment comme Marie de Magdala (Madeleine), pécheresse célèbre de l'Évangile.
7. **C** : allusion à une fable de La Fontaine (« La Montagne qui accouche », *Fables*, V, 10). Une Montagne fait beaucoup de bruit mais n'enfante qu'une Souris. De même certains poètes promettent une grande œuvre et ne produisent que « du vent ».
8. **P et C** : expression devenue proverbiale et citation de La Fontaine (« La Laitière et le pot au lait », *Fables*, VII, 9. « Quel esprit ne bat la campagne ? / Qui ne fait châteaux en Espagne ? ») Donner à quelqu'un un château en Espagne, c'est le gratifier d'un territoire qui n'existe pas. Bâtir des châteaux en Espagne, c'est donc se bercer d'illusions.
9. **M** : mythologie latine. Jupiter avait séduit la nymphe Sémélé qui mourut en attendant un enfant de lui. Il recueillit le futur bébé et le plaça dans sa cuisse, pour mener la grossesse à son terme. Ainsi naquit Bacchus, dieu de l'ivresse.
10. **B** : Bible (Ancien Testament). Deux femmes se prétendant la mère du même bébé vinrent consulter Salomon. Il proposa de couper l'enfant en deux et d'en donner à chacune une moitié. L'une accepta, l'autre déclara que, dans ces conditions, elle préférerait le laisser à sa rivale : c'était la véritable mère.
11. **C** : allusion au *don Quichotte* de Cervantès. Le héros de ce roman ne cesse de se battre contre des chimères, les moulins à vent par exemple, qu'il prend pour une troupe de géants.



L'UNIVERS DE LA BIBLE

Les grandes figures bibliques et les scènes majeures de l'Ancien et du Nouveau Testament constituent un fonds culturel qui est à l'origine de nombreuses expressions. Si elles sont fréquemment employées, leur signification symbolique est parfois oubliée.

1 Reliez chacun des personnages de l'Ancien Testament à l'objet ou l'emblème auquel il est associé.

- | | | | | |
|-----------|---|---|---|-------------------------------|
| 1. Adam | ▪ | → | ▪ | a. la pomme du péché originel |
| 2. Noé | ▪ | | ▪ | b. la fronde |
| 3. Jacob | ▪ | | ▪ | c. les cheveux |
| 4. David | ▪ | | ▪ | d. le manteau |
| 5. Moïse | ▪ | | ▪ | e. l'échelle |
| 6. Samson | ▪ | | ▪ | f. les Tables de la Loi |

2 Parmi les personnages de cette liste (Jérémie ■ Daniel ■ Job ■ la femme de Loth ■ Hérode), retrouvez qui est à l'origine des expressions suivantes.

1. être vieux comme... → Hérode (une autre réponse est possible)
2. être pauvre comme... →
3. être pétrifié en statue de sel →
4. un colosse aux pieds d'argile →
5. se plaindre comme... →

RÉPONSES

1. **Réponse a. La pomme d'Adam**, la pomme du péché originel.
 2. **Réponse d. Le manteau de Noé**. Noé n'est pas connu pour l'épisode de l'arche lors du Déluge. Ayant bu le fruit de la vigne qu'il avait plantée, Noé s'enivra et se montra nu. Honteux, ses fils vinrent revêtir sa nudité d'un manteau.
 3. **Réponse e. L'échelle de Jacob**. Jacob vit en songe une échelle dressée de la terre vers le ciel, signe qu'il est possible d'accéder au paradis, quelles que soient les difficultés que l'on rencontre.
 4. **Réponse b. La fronde de David**. Le combat entre le jeune David et le géant Goliath exprime la supériorité de l'intelligence sur la force brutale : armé de sa seule fronde, mais soutenu par Dieu, David abat Goliath.
 5. **Réponse f. Moïse et les Tables de la Loi**. Il s'agit à l'origine des commandements remis par Yahvé à Moïse sur deux panneaux de pierre. Par analogie, il s'agit aussi des principes d'une doctrine que l'on s'interdit de transgresser.
 6. **Réponse c. Samson et ses cheveux**. Samson est tout-puissant. Mais son épouse, Dalila, apprenant que le secret de sa force est dans ses cheveux, le tond et le trahit : elle le livre aux Philistins, ses ennemis.
-
1. **Hérode**. Toutefois le record de longévité, d'après les légendes bibliques, revient à Mathusalem : il aurait vécu 969 ans.
 2. **Job**. Job est mis à l'épreuve par Dieu : accablé de mille maux, il se sent injustement frappé. Mais, jusque dans le dénuement le plus extrême, il reste constant dans sa foi.
 3. **La femme de Loth**. Loth doit fuir avec sa famille la ville de Sodome avant sa destruction. Malgré l'interdiction qui lui a été faite, sa femme se retourne pour voir le feu du ciel s'abattre sur la ville maudite. Elle est aussitôt changée en statue de sel.
 4. **Daniel**. D'après un rêve interprété par Daniel, le colosse aux pieds d'argile est la représentation d'une puissance formidable qui peut s'écrouler si elle est frappée à l'endroit le plus vulnérable de sa base.
 5. **Jérémie**. On attribue le texte des *Lamentations* à Jérémie, d'où le terme de jérémiades, synonyme de plaintes interminables.



PHRASES TIRÉES DU NOUVEAU TESTAMENT

La culture chrétienne a laissé des traces vivaces dans notre langue. Les propos du Christ, consignés par les apôtres dans leurs Évangiles, ses paraboles (récits énigmatiques contenant une signification spirituelle) constituent un ensemble de références largement répandues. Certaines sont passées dans des proverbes ou ont servi à former des locutions figées.



Complétez les expressions suivantes à l'aide des mots qui conviennent.

un chameau ■ César ■ la paille ■ fruit ■ l'autre ■ Dieu ■ prophète ■
les morts ■ les premiers ■ des grincements ■ appelés

1. Laissez enterrer leurs morts. → les morts
2. Il faut rendre à César ce qui est à, et à
ce qui est à Dieu.
3. Nul n'est en son pays.
4. Les derniers seront et les premiers seront les derniers.
5. C'est au qu'on reconnaît l'arbre.
6. Beaucoup sont mais peu seront élus.
7. Si on te gifle sur la joue droite, tends aussi
8. Il est plus facile de voir qui est dans l'œil de son
voisin que la poutre qui est dans son œil à soi.
9. Il est plus facile à de passer par le chas d'une aiguille
qu'à un riche d'entrer dans le royaume des Cieux.
10. Il y aura des pleurs et de dents.